

**Круглый стол**  
**«ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА**  
**С НЕМЕЦКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКОВ:**  
**ВЗГЛЯД МОЛОДОГО ИССЛЕДОВАТЕЛЯ»**

**Д. Бондаренко**

**ИНОЯЗЫЧНЫЕ ВКЛЮЧЕНИЯ В НЕМЕЦКИХ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ**  
**ТЕКСТАХ И ПРОБЛЕМЫ ИХ ПЕРЕДАЧИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

Тенденция к созданию единого межкультурного пространства ведет к увеличению интенсивности языковых контактов и количества иноязычных вкраплений в национальных языках. В погоне за престижем и «красным словом», авторы немецких публицистических текстов часто употребляют иноязычные вкрапления. Зачастую при переводе данных текстов у нас возникают некоторые трудности при передаче их на русский язык.

Как следует поступить переводчику, который столкнулся с данным явлением в одном из публицистических текстов? Стоит ли оставлять подобные явления без перевода или все же следует найти подходящий эквивалент в языке перевода?

Объектом исследования являются различные иноязычные вкрапления в немецких публицистических текстах, выбранных из газет, журналов, интервью и др. В ходе данного исследования были проанализированы различные публицистические тексты и выявлены оптимальные переводческие решения при передаче иноязычных вкраплений на русский язык.

Основными приемами передачи иноязычных вкраплений служат следующие:

- передача иноязычного вкрапления на языке (тем же шрифтом) оригинала без каких-либо формальных изменений и пояснений;

*Am 31. Januar 2020 wurde der Brexit Realität und Großbritannien hat die EU verlassen* ‘31 января 2020 года Brexit стал реальностью, и Великобритания покинула Евросоюз’.

- передача иноязычного вкрапления на языке оригинала, содержащая пояснения в сносках или скобках;

*Know-how aus Italien: Franzosen lernten Weinbau von Etruskern* ‘Know-how из Италии: французы научились виноделию у этрусков’ (от англ. *know how* ‘знать как или секрет производства’).

- транскрипция (иногда транслитерация);

*Sie ist seit anderthalb Jahren Deutschlands First Lady: Jetzt ist Elke BÜdenbender im Libanon unterwegs, ohne den Bundespräsidenten. Was steckt hinter dieser Reise.* ‘Она была первой леди Германии на протяжении полутора лет: сейчас Эльке Бюденбендер находится где-то в Ливане без президента Германии. Что стоит за этой поездкой?’.

- перевод (в широком смысле слова);

*Die Medizintechnik, mit der die Chinesen zu uns kommen, ist nicht Low-Tech* ‘Медицинская техника, с которой к нам приезжают китайцы, совсем не низко-технологичная’.

Перевод иноязычных включений – это большой труд и ответственность, с которой сталкивается любой переводчик. Трудностей, стоящих перед переводчиком, немало. Если переводчику не удалось передать мощь, разнообразие или гармонию подлинника – это не позор. О чуде можно мечтать, но требовать его нельзя.

**Д. Бурак**

## ОСОБЕННОСТИ НЕМЕЦКОЙ СПОРТИВНОЙ ЛЕКСИКИ

Спорт отражает существенные черты образа жизни общества и оказывает все большее влияние на его развитие. На сегодняшний день спортивная терминология, как русского, так и немецкого языков, существенно меняется. В ходе исследования были изучены особенности спортивной терминологии и специфики ее перевода с немецкого языка на русский.

В ходе работы было выделено 185 терминов, а также слов и словосочетаний, которые получили статус терминов. На первом месте по употреблению стоят профессионализмы, именно их используют спортсмены, тренеры, комментаторы и даже болельщики. Однако встречаются и жаргонизмы, которые можно услышать от болельщиков. Стоит отметить, что известные слова получают новые значения. Чаще всего они эмоционально окрашены, их используют комментаторы и фанаты, например, *der Flop-Stürmer* ‘нападающий-неудачник’, *der Top-Stürmer* ‘нападающий суперкласса’, *der Pannen-Keeper* ‘вратарь, часто допускающий грубые ошибки’, *donnern* ‘наносить мощный атакующий удар’.

Анализируемые футбольные и хоккейные термины можно распределить по трем группам:

1. Общеупотребительные слова, которые приобрели специальное значение и мало отличаются от общелитературного языка: *das Tor* ‘ворота’, *der Angriff* ‘нападение’, *der Stoß* ‘удар’, *die Abwehr* ‘защита’, *die Mannschaft* ‘команда’.

2. Общеспортивные термины, непосредственно относящиеся к спорту и представленные в разных игровых видах: *die Bank* ‘скамейка’, *der Trainer* ‘тренер’, *der Match* ‘матч’, *der Ball* ‘мяч’, *das Training* ‘тренировка’.

3. Собственно футбольные и хоккейные термины: *der Handgelenkschlenzer* ‘кистевой бросок’, *der Hattrick* ‘хет-трик’, *der Kopfball* ‘мяч, сыгранный головой’.

В русском и немецком языках все чаще встречается спортивная лексика английского происхождения, особенно в составе сложных слов: ‘голкипер’, ‘тайм-аут’, хотя в русском и немецком языках у них есть свои эквиваленты: *die Auszeit* или ‘перерыв’ и *der Torwart* ‘вратарь’.